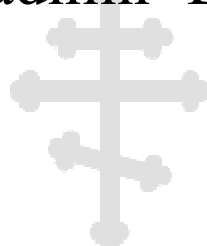


Prayers
in the
Tlingit (Kolosh) Language

translated into the Tlingit language by
Fr. Vladimir Donskoi



SITKA

1895 A.D.

Jubilee Publication

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov) – Archbishop of Winnipeg, and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Prayers in the Tlingit (Kolosh) language” is from the 1895 translation into the Tlingit-language by Sitka priest Fr. Vladimir Donskoi. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian typeset used for the Tlingit language at the turn of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

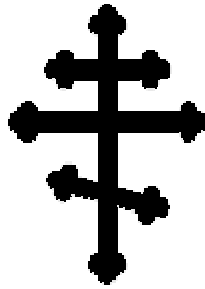


МОЛИТВЫ
НА
КОЛОШИНСКОМЪ
НАРЪЧИИ.



Издание ПРЕОСВЯЩЕННАГО НИКОЛАЯ
Епископа Алеутскаго и Аляскинскаго,
въ память столѣтняго юбилея
Православной Миссія
по Аляскѣ.

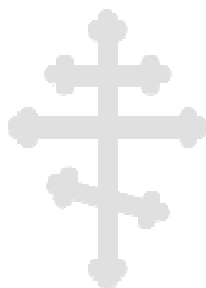
СИТХА
1895 г.



перевель
Ситхинскій Священникъ Владиміръ Донской

ШКАХАКА́ХХИ

ТЛИНГЙТЬ-ХÉНАХЪ,
КА АНУ́ШИ



СИ́ТХА

Éвусыны́ Ситха́ Инхуатляты́чь
Владимірь Донской

1895 та́ку.

1. ЛЬТАКАТЬ-ЯКІЙ-КА ШКАХАКАХХИ.

МОЛИТВА ПОВСЕДНЕВНАЯ.

1) Вставъ отъ сна и умывь лице, стань съ благоговѣніемъ предъ Святымъ Образомъ и, перекрестившись, молись Господу Богу, тако:

2) Шайтанукù-й-таай тахъ на іусцы ія, китань Тльутлитұку гаатётутлехать-яхъ тляхъ-итувұ-тынъ, ка шáхкечинистанчъ шкаихантакèкхъ Господь Текіанкау ю:



Тусаагì а-Йшь ка ту-Вить ка Тльутлитұку
Каяхкоёяку. Амїнь.

Текіанкау та ханъ-итуктляанъ ахтлюшкой.

Господь Исусь Христось, Текіанкау-ту-Вить,
ака́такъ-иссага̀ у'о́нь.

Тлясаагй Воэ; Текіанкау аагй, тлясаагй Воэ.

Атля́тки-сааты́ Тыкіе́яты, Катувутляке́йку̀,
тляхку́нахъ Каяхко́еяку, лътака́тъ е-е́яты ка
лътака́тъ-а́тъ исаквэ́хъ, шегете́ены тукè ичйу̀,
акусты́й ачйхъ-исса̀; аха́нны-яй-екханнй ка
атунелье́ины, ату́тахъ-е́насны́ ахтлюшкой, ка
касянэ́хъ, Тутляаны̀, хатасе́ку у'о́нь.

Тльутлиту́ку Текіанка́у, Тльутлиту́ку тутляцыны̀,
Тльутлиту́ку тлююуванáку ака́такъ-иссага̀ у'о́нь.

(Нацкетайнь).

Тлясаагì а-Йшь ка ту-Вить ка Тльутлитуку
Каяхкоёяку, яитатъ ка лътакатъ якìй ка чатляку.
Амìнь.

МОЛИТВА ПРЕСВЯТОЙ ТРОИЦЫ

Тльутлитуку Нацкеа, акатакъ-иссага̀ у'онь,
Господь, наўзсць атлюшкой у'онь, Атсааты, чаатэ-
энау куцытень атлюшкой у'онь, Тльутлитуку аку
ка касныхъ аныку у'онь Воэ иссаагì-тынъ.

Господь акатакъ-иссага̀.

(Нацкетайнь).

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Аагì а-Йшь Атуса̀ тыкиёяты! та кахтясаагì
Ïагì иссаагì, та аткакуть Атлятки-каатэ Ïагì, та

тляхкúнахъ Ìагì кукахтусты̀ яты-йгхъ, чавè тякíяхъ;
у'онъ атчитты̀ я-якíй-кàтъ тлèко, ка чаатè-éнау̀
у'онъ атлюшкой, вассà у'онъ чаатè-éтуу̀хъ кунакхà
тлюшкой, тлèль ахшикуды̀кхъ у'онъ акитлèнхааи,
ка цу̀ ахсанèхъ у'онъ тыгíанкàу-читахъ. Ìагíх-сыты
атлятки-каатè ка итляцыины̀ ка цу итлясаагí
такíèхъ чатлèку. Амíнь.

СЎМВОЛЪ АТКАГÍНЪ.

СУМВОЛЪ ВЪРЫ.

Á-аххагíнь чатлèнахъ Текíанкàу ту-Йшъ,
Льтакáтъ-атъ-альшатъ, аутлèххи текí ка тлèткъ,
льтакáтъ туваттыниàтъ ка льтакáтъ льтуваттыниàтъ.
Ка чатлèнахъ Господъ Исусъ Христосъ, Текíанкàу
ту-Витъ, Чатлèнахъ-гъятýи, кууцыты̀и ту-Йшъ-
читхъ льтакáтъ-атъ шукáтъ; кууцыты̀и вассà
каутыкèнь какèнь-тахъ, васса Текíанкàу тляхкúнахъ
Текíанкàу тляхкúнахъ-тахъ; Ху̀ кууцыты̀, тлèль
утутлèèхъ, вучехастèты Текíанкàу ту-Йшъ-тынъ, ка
льтакáтъ-атъ аутлèèхъ. – Я анкхины̀ шкахаснèхъ

текі-тахъ я-вукѹтъ, ка кууцыты Тлѹтлитуку
Каяхкоеяку-читахъ ка Марія Шааткецку-тахъ ка
кхах-вусыты. – Канестъ-ка ёнчикъ-кавдуцыку
Понтійскій Пилать-какэ, утуцына ка тутакетыиктъ.
– Ка кувутыкѹтъ нацкеа якій, васса чаку
кавдушхидить. Ка кинде-вукѹтъ теки-тэ шиинаха
тучинь ниянаха вунукъ ту-Ишь Текіанкау. Ка цу
йсь атэкхокѹтъ лтакатъ тутляцынытынъ аяхкхочэ
куцытіа ка вуннавуа ка Ху ту-тлятки-каатэ тлель
кук-а шукхкахихъ. Ка Тлѹтлитуку Каяхкоеяку,
Господь какустыіе качихасса, ту-Ишь-хандахъ я-
вукѹтъ, Аю ту-Ишь ту-Вить-тынъ чалтакатъ-атъ
туххусъ-йххисса ка кахтусхеннытъ, ка Ю Шукатъ-
кхунъ-атканныкйчъ чаку аканныкйнь. Чатленахъ
Канестыгитъ Тлѹтлитуку, аю Исусъ Христосъ ту-
Кхуатлятуву читъ-аваты, ка ю лтакатъ тляхкунахъ
Текіанкау кагиинна астучіенъ-аваты. Хачъ хосику
чатленахъ инхъ-іетутыіе, аю тлюшикеи
акахсенаилькхакху. А ика-хаа кухте-кухтааты
вуннавуа,-Ка атхъ чатлехъ-тэ еку кахтусты. Аминь.

ЦУУТА́ТЪ-АЙ-ШКАХАКАХХИ:
МОЛИТВА УТРЕННЯЯ.

А́тсааты́ Анкхинь-иссехенныа! Хатъ-таай-тахъ шахтунуку̀, хатъ іекаютухтытанкъ Воэ, ка кукхотлэнха étaаха неи и-Йгхъ якеи-ать, ка хахухъ и-Йгхъ: хáхныташи чатля́ку льтакàть якеи-ать-тынъ тлинкòтъ-хатлятынь чалтакàть тлюшикеи-ать-та́хъ ка тыгіанка̀у хатку тлэнхааита́хъ; хатъ каснèхъ ка атхатшукù чатлèхъ атля́тки-каатè Іагї. Воэчъ хатъ итліèхъ, Воэ ахташі́й льтакàть якеи-ать, Воэ тляхкетèнь хосикù, ка Воэ тлясаагї ичіхъ-хаты́ яіитàть, ка льтакàть якїй, ка чатля́ку. Аминь.

ТЕКІАНКА̀У-КУКÉНАИ ТЛИНКÒТЪ
КУТЛЯТЫ́НЫ ШКАХАКА́ХХИ.
МОЛИТВА АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ.

Текіанка̀у-Кукéнаи! Тльутлиту́ку Тлинкòтъ-кутляты́ны ахъ-аай, Текіанка̀у-чита́хъ текї-та́хъ аххáнде-кавдуванна́и; тляхъ-ахтувú-тынъ хачъ і-йгхъ

хохұхъ: ёнасны́ я́ якій хать-тука́хтляаны́тъ,
льтакàтъ тлюшике́и-а́тъ-тахъ хать каснэхъ,
тутляантёнъ ёчинè ахъ-хàтшунакұтъ, ка атхатшукұ
тэ-йкъ а́ехаткукханнэхъ-è. Аминь.

ТЛЪУТЛИТЎКУ ШААТКЕЦКУ МАРИЯ
ШКАХАКАХХИ.

I.
МОЛИТВА СВЯТОЙ ДѢВѢ МАРИИ.

Богорóдица Шааткёцку итувұ-ксаку, иссехахàнь
Текіанкàучь Марія, Господь Воэ-и-йнь; Воè
Текіанкàучь іяккечеусытань лтакàтъ ша янахъ ка
іяккечеусытань атхакеты́ Їагй іютұкхъ, атчаю
Воэчь кіицыты́ Екусанэхчи у'онь хатасёку.

II.
МИЛОСЕРДІЯ ДВЕРИ ОТВЕРЗИ...

Текіанкàу-читàхъ іяккечеусытаны́ Богорóдица,
хэтахъ-шувутань хагàтъ туктляаны́; у'ончь, аю

икахтутутатань, тлель аках-кукхата, а еакхонэхъ И-
туватахъ лкаушитыи-атъ-тахъ, атчаю Воэчь
итляшатъ аканэххй крйсчень.

МОЛИТВА ЗА РОДИТЕЛЕЙ.

Каснэхъ, Господи, ахъ-йшь ка ах-тля,
(астусаагй) ка лтакатъ аххунхй, астучихнаты тааса
аитынахъ ась-яты я-тыйгхъ, ка чатлэхъ астукустыи
вэ текихъ.

МОЛИТВА ЗА УМЕРШИХЪ.

Сакү, Господи, астутасэку лтакатъ вунатеа
Икуххү-канэстысаатхй (астусааги), чаатэ-энаү
лтакатъ астутлюшкой: ась-авускүуа ка льасъ-
авускүуа, ка астучитты чатлэхъ астукустыи.

ХАНА-АЙ ШКАХАКАХХИ.

МОЛИТВА ВЕЧЕРНЯЯ.

Господь Текіанкàу аагй! лътакàть вассà хàть тлюшкетèнь ёчиханéинь я-якйй: ахьюхотàнкичъ, ахъ-ёчинеичъ ка ахтууъчъ, – Воэ, и Тутляаныà ка Анкхины-иссехенныà, чаатè-éнау хàть; ахчиттè якéи ка лътляхтууакхоахйтлитъ тà: ахàнде-кунанà Їагй Текіанкàу-Кукéнаи тлинкóть-кутлятыны аю тà тлинкóть-хаткохтлятыны ка каткахсаньхтъ лътакàть тлюшикéи-ать-тàхъ. Текіанкàу! Воэ тлинкóть-кутлятыны атасéку ка атлйй, атчаю у'ончъ тлясаагй ичйхтуты а-Йшъ ка ту-Вйтъ ка Тльутлитуку Каяхкоёяку яитàть кá лътакàть якйй ка чатляку. Аминь.

ШКАХАКА́ХХИ КАХЕ́АКАХТУТЛЮКУ
ШУКА́ТЬ.

МОЛИТВА ПРЕДЪ ПРИЧАЩЕНИЕМЪ.

I.

А́-аххагінъ, Господи, ка тлях-тляцыинтєнь хосикұ, а Воэ тлякєка Христосъ, ту-Витъ Текіанкàу яцыины, а Воэ ать-іакұть какеисенєхть льтакàть тлюшикеи кхà, астухудахъ хàть атлєнь, тлєль хатушкэ, Цұ а аххагінъ, а ята тлякұнахъ и-тлїй Воэ, ка а ята тлякұнахъ и-Шей Воэ; Ійкхохтыкєкхъ Воэ: ахкàтакъ-иссагà ка чаатэ-єнау хàть ахтлюшкей: хосакұуà, льхосакұуà, ахъ-юхотàнкичъ, ка ахъ єчинеичъ, ка ахчитсаà аххєутутлюкұ Тлѳутлитұку Іагї и-Тлїй ка и-Шей, а ачъ-хàть-ахчиткахїхть чаатэ-єивуу ахтлюшкей ка чатлєхъ кхукакасты. Амїнь.

II.

Текіанкàу ту-Витъ! хàть атхатсаà ххунъà яїтàть Іагї монъ-йкгхъ *) хàна атхаай-яхтэ, ю тàкуаса каххєхъ-итыхъ Воэ и-Тлїй ка и-Шей; Іагї

*) Трудное для произношенїя слово.

иши каныà-тынь тлель кукханыкь Ìагì монь-йкгхь^{*}), тлель хать иххèхь-якхоссà Воè Ìуда-яхь, ка увая куины, – аю кухастуутлиаты Канéсты кахь, хать кхохтыкèкхь: Сакù хать, Господи, Ìагì теки тлÿтки-каатè. Господи! тлель ю-хать-ичикèкхь, á хать аххéакахтутлюкù Воè и-Тлий ка и-Шей, чаатè-éнаù хать ахтлюшкой ка ахчитты чатлèхь ахкустый ка тлель ке-хать-уныкоучикь. Амйнь.

ЧИНКАТЬ-И КААТЭ ШКАХАКАХХИ
ТЕКІАНКАУ АТБУСКУУ.
ДЕСЯТОСЛОВІЕ.

1. Шукúнахь-à:

Хать Господь Текіанкау іагì, тлель чакунаà куустыкхь, цась Хать.

2. Тáхь-à:

Тлель éтаинèкхь чусчійсь кутыіа, ка чутаасà увая кутыіа: чутааса – , кгúдць-тувù-теки, чутаасà

^{*}) Трудное для произношения слово.

– , кúтльку-кавú тыгì, чутаасà – , íнъ-таку кúтльку тай; тлèль туххúсь ихъ-яиссáхъ а ка тлèль аяхайтакéкхикхъ.

3. Нацкеà:

Тлèль ахкéитычèкъ тусаагì Господь Текíанкаù íагì чакольтуèхъ.

4. Таухúнъ-à:

Ака́тъ-й-санаты́ са́тады якíй ка тлинкòтъ-наи-тляты́нъ тлбу́тльту́ку-тèнь; тлетуушú якíй éчиненè ка льяка́тъ яхнасны́ íéченей, тахатуушúа якíй коà-сатадых-сыты – (тучíхнаиты́) Господь Текíанкаù-егхъ.

5. Кеичíнъ-à:

Кхайáхъ-кахисты́ и-ишь ка й-тля, и-йгхъ кахкакéйтъ ка ча́ку кхукхткейсты́тъ.

6. Тлятуушú-а:

Тлèль кíича́кхикхъ.

7. Тахатуушú-а:

Тлèль и-шàтъ хáнде итускúкхъ.

8. Нацкатуушú-а:

Тлèль аитáукхъ.

9. Куушóкъ-а:

Тлèль áхкéитычèкъ катляéльхъ-кать атвускúу
тутáть-ихуны.

10. Чинкáть-à:

Тлèль áхъакайданúкукхъ ихуны шáть, тлèль
áхъакайданúкукхъ ихуны íтты. чу ту-таи чу
кхáкухъ, чу шавáть-кухъ, чу тухáсьи, чу
тэхкáякичетъ, чу льтакáть такхаáты, ка чу
льтакáть, таасà яау ихуны.

КУУШÓКЪ-И-КААТЭ ШКАХАКАÁХХИ

ГЙСЪ АТВУСКУУ.

БЛАЖЕНСТВА.

I.

Тликуцýах-сытыià канешкитэхъ-сытыи кхат-
асéку, атчаю ас-туайх-кохсаты тутлýтки-киатэ текй.

II.

Тликуцыа́х-сытыи́а кахъ-а̀ (астутлюшкой татъ),
атчаю̀ астутуу̀-екхокèчь.

III.

Тликуцыа́х-сытыи́а тліеéятыи́а, атчаю̀ астуайх-
кохсаты̀, тльсааты̀-а̀тъ тля̀ткъ.

IV.

Тликуцыа́х-сытыи́а утыа́нъ-увагаи́а ка утшакúхъ-
увагаи́а тля̀хкхéка, атчаю̀ асшакхойкь.

V.

Тликуцыа́х-сытыи́а тутляаны́а, атчаю̀ тукáтакъ-
касакхоèчь.

VI.

Тликуцыа́х-сытыи́а тльутлитúку-а̀ а-тэхъ, атчаю̀
еасъ-акогхсатынъ Текіанкàу.

VII.

Тликуцыа́х-сытыи́а а̀тъ-тлякекуà, атчаю̀ éсках-
тусакъ Текіанкàу іятхи.

VIII.

Тликуцыа́х-сытыи́а ю́те-тулькельчи́а тляхкхэ́к-
ата́хъ, атчаю́ астуаи́х-сыты́ текй тля́тке-каатэ́.

IX.

Тликуцыа́х-сытыи́а i'о́нь, ака́ i'о́нь ю́тэ-
итулькельчи́-пу́кны ка тлель а́яхъ-и-тукханы́ Ахъ-
ки́нь-яхъ. Итувúксаку́ ка шильхэ́тль, атчаю́ атлэ́нь
тляхъ-яке́и-ккэ́ iаи́х-кохсаты́ текйхъ.

ШКАХАКА́ХЪ АТЛЭ́НЬ АТЪЯАТЭ́ТЛЕХЪ-КА́А.
МОЛИТВЫ НА ДВНАДЕСЯТЬ ПРАЗДНИКОВЪ.

1. АКА́КУУЦЫТЫ́ИЭ БОГОРОДИ́ЦА-КА́А:
НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИ́ЦЫ:

Ака́куцыты́иэ Ёаги́ Богоро́дица Шаатке́цку атъ-
эу́туцыны́ тувусаку́ льтакáть тлингитааны́, атчаю́
Йитахъ кау́ты кэ́нь тляхку́нахъ Какаа́нь, Христосъ
Текіанка́у ааги́, Хучъ ака́утляхэ́тль ю́тъ-яусына́къ
ка атчи́тъ-аваты́ аяхкечеусытаны́, Хучъ авача́къ
нанá ка атчи́тъ-аваты́ у'о́нь чатлэ́хъ акусты́и.

2. ЯКЕ́И-НЫ́КЪ ТЛЪУТЛИТУ́КУ БОГОРОДИЦА КА́А:

НА БЛАГОВѢЩЕНІЕ ПРЕСВ. БОГОРОДИЦЫ.

Яітатъ шу́кунахъ у'о́нь аканеххй ка яітатъ аяхвуты Текіанкаучъ явусыкаіатъ: Текіанкау ту-Віть Шаатке́цку ту-Вітх-вусыты ка Гавріиль атъ-атаувакұть яке́и-ны́къ Екусанехчи-та́хъ. Атчаю у'о́нчъ Гавріиль-ты́нь Богоро́дица кесъ-аткукаши: итувұксаку, иссехень Текіанкау Воэ, Господь Вое и йнь.

3. АКА́КУУЦЫТЫ́Е ХРИСТО́СЪ-КА́А; НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Ака́кууцыты́е Іагй Христось Текіанкау аагй вучьяхъ ашшувутліатъ льтакатъ тлингй-тааны́ какэнь тляхку́нахъ, атчаю анкхины́, аю шка́схаутыке́кхъ кутхаяннага́-ты́нь, увая Текіанкау-егхъ, кутхаяннага́-та́хъ ась-авусику́ тухусь-іхъ-есъ-аай Воэ, Какаа́нь-тляхчааяхъ ка тухұхнучъ Воэ Какаа́нь-анакехіхичіе теки́-тэ, Господь итлясаагй Вое.

4. НА СРЪТЕНІЕ ГОСПОДНЕ:

I.

Итувѹксаку, иссехѣнь Текіанкаѹ Воѣ,
Богородица Шааткѣцку, ій-тахъ каутыкѣнь
тляхкѹнахъ Какаанъ, Христѣсь Текіанкаѹ аагѣ;
Хѹчь акохтляканъ ю ака каушкѣты; итувѹксаку ка
Воѣ тляхъ-аяхъ кха-шанъ, а Воѣчь тутъ-исынѹкъ
тучикѣкхъ Ёкусанѣхчи у'онъ хатасѣку, ю ачихъ аты
у'онъ кахайсакуты.

II.

Атсааты! я-якій Воѣчь хать-сіягà хать-наканна
тліе-ѣтытѣнь, атчаѹ ах-вакъ-нахъ хосытынь
аканеххи Ёагѣ, аѹ Воѣчь гянасыный лътакатъ
анкхины; Воѣ, атсааты, аханде-кіакà канѣнь, аѹ
акакакетляканъ лътакатъ ю чакуккѣи анкхины ка
астучітѣ-кхеты итлясаагѣ ю Евреи анкхины.

5. АКÀ-ІНТЬ-ЈУТУТЫѢ ГОСПОДЬ КÀА: НА КРЕЩЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Господь! ака Воѣ интъ-іетуты Ёрданхѹ,
тухѹны-јвукѹтъ тухѹсь-ихъ-есъ-аай Тлъутлитуку

На́цкеа э́гхъ, атчаю ассэ ту-Йшъ и-йнь акаванныкъ
ка эиваса Воэ ассеханы ту-Вить ка Каяхкоэяку
увая хетсавà акашукавача тляхкұнахъ ю юхотанкъ;
Христосъ Текіанкàу! – аявукутыіе ка акаутликаныіе
льтакать тлингї-тааны, - итлясаагї Воэ.

6. КУТЬ-Э́ТЭ-КУУТЫУ́ ГОСПОДЬ КА́А. НА ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ.

Ака Воэ, Христосъ Текіанкàу, куть-э́тэ-йвуный
ша-шакїхъ, ашикіачà и-кхуатляту́ву-Воэ итлясаагї:
чавà-кукейсà астучика́яты ась-ивустыны. – Та-коà
акаактлякàнь ка у'о́нь, атлюшкой-анкхины Іагї
какэнычъ, - чатлякъ кууцытыи тухакáххичъ
Богорóдица. Атсааты-какэны итлясаагї Воэ!

7. ВУКУТЫ́ ГОСПО́ДЬ ІЕРУСАЛІ́ЙМЪ-ТЭ КА́А. НА ВХОДЪ ГОСПОДЕНЬ ВЪ ІЕРУСАЛИМЪ.

А́ ахтугиныть, а́ лтакать анкхины кұхте-
кухтааты, Воэ, Христосъ Текіанкàу, ныкутянь-
итатунней шукать кохъ-авусикұть Лазарь; атчаю ка
у'о́нь, – увая аты́ятхи э́ тутляшатчъ
атчкуяутутлитлякэ квэй, – Воэ Куватляку нанà

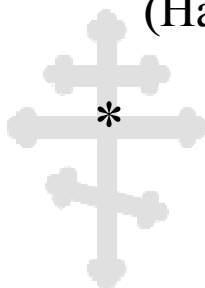
кїнахъ аттушї: Осáнна Текїа, ія̀хке-чеусыта̀ны
ія̀ныкўты Господь Ту-саагї – тынъ.

8. КУХВУТАКУТЫ ХРИСТОСЪ КÁА:
НА ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО.

Христòсь кухвутыкўть áвуннавў – éтахъ, тў-
нанавўчъ áяхвутлитлякь нанà ка тутакеты̀-іеты̀а̀
акустый атчїть-аваты.

(Нацкетайнъ – трижды).

*



*